

Ha dé *Quega* inā ā dzō - Celle de *Quega* perdu dans la forêt

Louis Reynard (1932-2024)

Ce conte de Savièse (et 4 autres) a été présenté au Concours littéraire de la Fédération romande et interrégionale des patoisants. La contribution complète comprenait 5 contes. L'auteur a été récompensé du Prix interrégional à Saignelégier, le 19 août 2001. Ce texte a été publié dans le tome 7, « Au temps joyeux de mon enfance », collection Le patois de Savièse, Louis Reynard, Fondation Bretz-Héritier, Savièse, 2002.

Chin l'é pachā ěn meoué voué sěn é vouétanta (1880). I gró^{ou} a nó l'itā inā ā dzō, damou a Dzorěta, pó fěré dé bó^{ou}. Īre ou mi d'ó^{ou}. I l'é partĭ inā ó matĕn avouéⁱ ó móoué é ou'argoché. I móoué ch'apeouāé *Quega*.

Can l'é itā inā chou plāche, i l'a déjartéoua *Quega*; l'a óta avouéⁱ a tsĭn-na é l'a achya ou móoué rĭnkyé ó minyou. Dĭnche, *Quega* pouĭe pecā trankilamĭn derĕn pé a dzō.

I gró^{ou}, rloui, l'é mitou a écótā oun chapĕn é a ó té mĕtrĕ ěn belé avouéⁱ a rĕĭcha amerĭkyĕna. Aprĕⁱ, i l'a tsardjya ché belon chou ou'argoché é l'a étatchya tó chin avouéⁱ a tsĭn-na é l'a chaĕā a vāe avouéⁱ ó chatron.

Can l'a jou fornĭ tó ó chinĭ, i l'a mĕndjya oun mouĕe é byou ȝna teryā ā patĕle.

Pindĭn tó ché tin, l'aĭé pā méⁱ chondjya a *Quega*. Adon i ch'é de ěntrĕ rloui : « Ma... i pā méⁱ avouĭ ó móoué, i mé fó^{ou} vĕre āvoue i l'a pachā. » L'é mitou a ó té tsachyé. I l'a courou pé tōta a dzō ěn ó té keryĭn. Rin a fěré, *Quega* ĩré ěn nyōna pāa.

I gró^{ou} ó t-a tsachya tōta ou'aprĕⁱ-denā é tĕnkyé dótāa. I venyĕ néⁱ é l'aĭé tōtĭn pa tróouā choun móoué. Adon, i l'a cóminchya a aĭ pouĭre é, ěn derĕn dérloi, i l'a fé sta prómĕcha : « Boun Djyo, Moun Pāre dou Chyĕoue, che trououó *Quega*, té prómétó dé balé tre méché ba ou Coouĭn di Capotsĕn. » ȝna vouārba aprĕⁱ, byin ouanya é

Ceci s'est passé en 1880. Notre grand-père est monté à la forêt, au-dessus de la *Dzorěta*, pour faire du bois [pour se chauffer]. C'était au mois d'août. Il est monté le matin avec le mulet et la « chargosse » [char à deux roues]. Le mulet s'appelait *Quega*.

Quand il est arrivé sur place, il a enlevé l'attelage de *Quega*; il a ôté aussi la chaîne [qui servait d'attache] et il n'a laissé au mulet rien que le licol [la partie en cuir servant à fixer la chaîne]. Ainsi, *Quega* pouvait manger [l'herbe] tranquillement dans la forêt.

Grand-père, lui, s'est mis à couper les branches d'un sapin et à le scier en billes avec la scie américaine. Puis, il a chargé ses billons sur la « chargosse » et il a attaché tout cela avec la chaîne et il a serré le chargement avec le gros bâton.

Quand il a eu terminé tout le chenil [son travail], il a mangé un morceau et bu un coup au baril.

Pendant tout ce temps, il n'a plus songé à *Quega*. Alors, il s'est dit [en lui-même] : « Mais... je n'ai plus entendu le mulet, il me faut voir où il a passé. » Il s'est mis à le chercher. Il a couru à travers toute la forêt en l'appelant. Rien à faire, *Quega* n'était nulle part.

Grand-père l'a cherché tout l'après-midi et jusqu'au soir. La nuit venait et il n'avait toujours pas trouvé son mulet. Alors, il a commencé à avoir peur et, dans son for intérieur, il a fait cette promesse : « Bon Dieu, Mon Père du Ciel, si je trouve *Quega*, je te promets de donner [faire célébrer] trois messes au Couvent

mó^{ou}sé dé tsa cómin ɔna bou^ea, fó^{ou}-t-e pa kyé trouqué choun móoué acouatɪ déjɔ oun grou chótéⁱ.

Adon, i l'a pa kyéchyóna avouéⁱ Quęga. Ó t-a pri é mena āvoue ĩré ou'argoché tsardjyāé; l'a artéoua cha bétchye é l'é inou ba mijon tó dé néⁱ.

Chin l'é pachā é ché pō^{ou}ró moundó l'a pā méi chondjya ā prómécha kyé i l'aĭé fé ché dzò inā ā dzō. I vya nòrmāoua l'a récóminchya cómin dé^ean.

Qu'evêe, kyé l'a chyau ché tsātin, l'ĭta on é fri. I gró^{ou} l'a pa fé prou ěntinsyon. Oūtre ou mitin dé janvyé, l'a atrapi a pòrmonĭé é, ā fèn dé ché mi, ĩré mò é ěntēra ba deri ó clóchyè.

I tin l'a pachā, rloui avouéⁱ, é, ou mi dé jouën, i fēna l'é partité, cómin é j-ātró j-an, outré ā Quęgyemata ou mēin dé fōrtin avouéⁱ é pitɪ j-infān, é ɛatsé, é tchyévéré, é fa^eé é é catson.

Pindin kyëndzé dzò, i patorécha l'a fé choun traó cómin rin choéché ita tsandjya. A pooué, chon ita outré hou dé mijon pó idjyé a trémoua inā ā Vouespēla.

Can hou dé mijon chon ita vĭa é tòrnā iséⁱ mijon, i patorécha l'é aperchyouāé kyé l'aĭon oubłā ba ou mēin a boĭide. Apréⁱ aĭ balā mēndjyé i j-infān, l'é donkyé tòrnāé ba ā Quęgyemata tsachyé chin kyé l'aĭé oubłā.

Can l'é aróouāé ba dé^ean ó tsaoué, l'a mitou ba ó dzêrló chou a pēra dé^ean a pōrta. I l'a pri fouṛa a cla é l'a ouvêe a pōrta.

Can l'a jou pouṣa a pōrta, l'é rintrāé. Ma i l'aĭé pa fé dó^{ou} pa deṛēn ou tsaoué, can l'a you cācouṇ achéta chou ó tron, é dó^{ou} couđó apoué^ea chou ou'ātre tron kyé chervĭé pó tābla.

des Capucins. » [à Sion] Un moment après, bien fatigué et trempé comme une lessive, ne faut-il pas qu'il trouve son mulet blotti sous un grand sapin.

Alors, il n'a pas querellé *Quęga*. Il l'a pris et amené là où était la « chargosse » chargée; il a attelé sa bête et il est descendu à la maison en pleine nuit.

Le temps a passé et ce pauvre homme n'a plus pensé à la promesse qu'il avait faite ce jour-là dans la forêt. La vie normale a repris son cours [comme avant].

L'hiver, qui a suivi [cet été-là], a été long et froid. Grand-père n'a pas fait assez attention. Au milieu de janvier, il a attrapé la pneumonie et, à la fin de ce mois-là, il était mort et enterré derrière le clocher.

Le temps a passé, lui aussi, et, au mois de juin, sa femme est partie, comme les autres années, à la Längmatte [mayen saviésan sur le canton de Berne] au mayen « de printemps » avec les petits enfants, les vaches, les chèvres, les moutons et les cochons.

Pendant quinze jours, la fromagère a fait son travail comme si rien n'avait été changé. A l'inalpe, ceux de la maison sont venus [de Savièse] pour aider à déplacer [le matériel et le bétail] à la Vispille [alpage saviésan sur le canton de Berne].

Quand les aides furent partis et rentrés à la maison, la fromagère s'est aperçue qu'on avait oublié la baratte au mayen. Après avoir donné à manger aux enfants, elle est donc redescendue à la Längmatte chercher ce qu'elle avait oublié.

Quand elle est arrivée devant le chalet, elle a déposé sa hotte sur la pierre devant la porte. Elle a sorti la clé et a ouvert la porte.

Quand elle a eu poussé la porte, elle est entrée. Mais elle n'avait pas fait deux pas à l'intérieur du chalet qu'elle a vu quelqu'un assis sur le tronc [qui servait de chaise], les deux coudes appuyés sur l'autre tronc qui servait de table.

Ché moundó l'aïé a tétta derën i man. I märe l'é arétâé d'oun có^{ou}. « Pó ou'amòr dé Djyo, coui t'éⁱ-to ? »

Ché ky'iré achéta chou ó tron, l'é verya contré le é l'a óta é man dé dé^{an} a tétta é l'a répondu : « Froziné, té fó^{ou} pa aï pouïre, chéⁱ yó, Dzërman, é l'éⁱ prou béjouin dé té pó aï ó répó^{ou}. Antan, can l'éⁱ perdu Quëga inä ā dzō, l'éⁱ fé a prómécha dé balé pó tre méché ba ou Coouin che ó té rétrouāó ěn santéⁱ. L'éⁱ rétrouā Quëga é l'éⁱ pa balā houé méché. Dinche, poui pa aï a péⁱ. Chóplé, to varéⁱ outré mijon é to pòrtéréⁱ ba i capotsën ou'ardzin kyé l'éⁱ pròmitou. To faréⁱ chin ou plo vító pó kyé yó, choëchó détsardjya. »

Adon, i märe l'a avouï fólachyé deri le. I l'é veryāé pó vëre chin kyé che pachāé, ma, deri le, l'aïé rin. I l'é reveryāé dechobé, ma, chou ó tron, i l'aïé achebën pā méⁱ nyoun. Choun n-ómó iré pā méⁱ quéⁱ. Adon, i l'a cóminchyā a aï vrémïn pouïre. L'é chalîte dou tsaoué chën méⁱ chondjyé a prindre a bořide. L'a teryā a pōrta é veryā a cla. L'a couřou di a Quëngyemāta tankyé inä ā Vquespela, chën ch'aréta.

Ó quindéman, l'a achya tôte ó trin dou minādzó a on'ātra patorécha. L'é énouāé iséⁱ mijon. L'a pri ou'ardzin é l'a pōrta ba ou Coouin cómïn i mò ó t'aïé démandā.

Di ché dzò, i l'an rin méⁱ aperchyōu dou gró^{ou}. Ma ha pó^{ou}ra fëna l'itā prou maāda pindïn oun mi dé oun ma kyé nyoun cónyéchjé. Apréⁱ chin, tôte l'é tōrnā cómïn dé^{an}.

Cet individu avait la tête dans les mains. La mère s'est arrêtée brusquement. « Pour l'amour de Dieu, qui es-tu ? »

Celui qui était assis sur le tronc s'est tourné vers elle et il a ôté les mains de devant le visage et il a répondu : « Euphrosine, n'aie pas peur, c'est moi, Germain, et j'ai tellement besoin de toi pour avoir le repos. L'année passée, quand j'ai perdu Quëga dans la forêt, j'ai fait la promesse de donner pour trois messes au Couvent si je le retrouvais en santé. J'ai retrouvé Quëga et je n'ai pas donné [de l'argent pour] ces messes. Ainsi, je ne peux pas avoir la paix. S'il te plaît, tu rentreras à la maison et tu porteras aux capucins l'argent que j'ai promis. Tu feras cela au plus vite pour que moi, je sois déchargé. »

Alors, la mère a entendu froisser du papier derrière elle. Elle s'est tournée pour voir ce qui se passait, mais, derrière elle, il n'y avait rien. Elle s'est retournée subitement, mais, sur le tronc, il n'y avait plus personne. Son époux n'était plus là. Alors, elle a commencé à avoir vraiment peur. Elle est sortie du chalet sans plus songer à prendre la baratte. Elle a tiré la porte et tourné la clé. Elle a couru de la Längmatte jusqu'en haut à la Vispille, sans s'arrêter.

Le lendemain, elle a laissé toutes les affaires courantes du ménage à une autre fromagère. Elle s'est rendue à la maison. Elle a pris l'argent et l'a apporté au Couvent comme le mort le lui avait demandé.

Depuis ce jour-là, on n'a plus rien aperçu du grand-père. Mais cette pauvre femme a été très malade pendant un mois, d'un mal que personne ne connaissait. Après cela, tout est rentré dans l'ordre comme avant.

Collection « Le Patois de Savièse », tome 7, « Au temps joyeux de mon enfance », Louis Reynard, Fondation Bretz-Héritier, Savièse, 2002.

Pour le patois, police de caractères «Saviesee», © FBH.

Le petit trait sous une voyelle indique la place de l'accent tonique. Le s est toujours sonore.

Enregistrement audio, 06:50 © Louis Reynard (voix) et Fondation Bretz-Héritier, 2001.